



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION**

**ENCADREMENT DES MÉMOIRES**

**ANNÉE ACADÉMIQUE 2024-2025**



**UNITÉ D'ARABE (AR)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>AHMIDOUCH</b>	Noureddine	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction juridique et institutionnelle
						Traduction technique
						Traduction et interprétation dans les organisations internationales
						Evaluation des traductions
<b>HALIMI</b>	Sonia	PAS	Oui	AR	EN/FR	Théories de la traduction
						Traduction juridique et institutionnelle
						Traduction économique et financière
						Traduction dans la communication médicale
						Traduction et média
						Evaluation des traductions
Traduction audiovisuelle						
<b>AL KHUDRI</b>	Mounir	CE	Non	AR	EN/FR	Traduction judiciaire
						Traduction économique et financière
						Traduction et média
<b>OUGAMMADAN</b>	Mohamed	CE	Oui	AR	EN/FR	Traduction littéraire
						Traduction technique
						Traduction et média
						Traduction et interprétation dans les organisations internationales
						Evaluation des traductions



**UNITÉ D'ALLEMAND (DE)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>BLATTER</b>	Rafael	CE	Non	DE	EN/FR/ES	Traduction audiovisuelle
						Traduction argumentée
<b>KÜNZLI</b>	Alexander	PAS	Oui	DE	EN/FR	Traduction audiovisuelle
						Assurance qualité
<b>MÖCKLI</b>	Elisabeth	CE	Oui	DE	EN/FR	Histoire de la traduction
						Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction
<b>SCHNIERER</b>	Madeleine	CE	Oui	DE	EN/FR/RU	Histoire de la traduction
						Théories de la traduction
						Terminologie
						Analyse approfondie d'un problème de gestion de la communication multilingue, y compris des pratiques d'assurance-qualité
						Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction
						Examen des phénomènes d'adaptation culturelle dans le domaine de la localisation
						Analyse des stratégies de marketing et de transfert dans les projets de transcréation
<b>WEBER</b>	Béatrice	CE	Non	DE	EN/FR/IT	Traduction juridique
						Traduction économique
						Traduction technique
						Traduction et médias
						Examen de politiques linguistiques ; communication sans barrières ; analyse de discours spécialisés ; contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction



**UNITÉ D'ANGLAIS (EN)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>DUNLANY</b>	Melissa	CE	Oui	EN	FR/DE	Traduction générale
						Traduction technique
						Traduction littéraire
<b>FRIESEN</b>	Eduard	CE	Non	EN	FR/DE/RU	Traduction technique et scientifique
<b>GUIGUE</b>	Alexandre	CE	Oui	EN/FR	FR/EN	Traduction juridique et institutionnelle
						Droit comparé pour la traduction
<b>JEMIELITY</b>	David	CE	Non	EN	FR	Traduction économique et financière
						Communication et marketing multilingues en entreprise
						Traduction littéraire
						Traduction et philosophie
						Transcréation
<b>PICKFORD</b>	Susan	PAST	Oui	EN	FR/DE	Traduction générale
						Traduction littéraire et éditoriale
						Histoire de la traduction
						Sociologie de la traduction et des traducteurs
<b>TARPLEY</b>	James	CE	Oui	EN	FR	Traduction générale
						Traduction littéraire
<b>THIEN</b>	Danielle	CE	Oui	EN	FR/IT	Traduction générale
						Traduction littéraire
<b>WELLS</b>	Rosie	CE	Non	EN	FR/ES	Traduction générale
						Traduction économique et financière



**UNITÉ D'ESPAGNOL (ES)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>CAYRON</b>	Samantha	COLS	Oui	ES	EN/FR	Traduction argumentée et révision
						Traduction juridique
<b>GUZMÁN</b>	Diego	COLS	Oui	ES	EN/FR	Traduction juridique et institutionnelle
						Théories et méthodologie de la traduction
						Traduction argumentée et révision
						Traduction générale
						Traduction littéraire
<b>INIGO ROS</b>	Marta	CE	Oui	ES	EN/FR	Adaptation culturelle et localisation
						Analyse des discours spécialisés
						Histoire de la traduction
						Multilinguisme et traduction
						Sous-titrage et doublage
						Théories de la traduction
						Traduction argumentée et révision
						Traduction et médias
						Traduction littéraire
						Traduction technique
						Traductologie
<b>PRIETO RAMOS</b>	Fernando	PO	Oui	ES	EN/FR	Théories et méthodologie de la traduction
						Traduction juridique et institutionnelle
						Traduction économique
<b>RUBIO</b>	Anibal	CE	Non	ES	EN/FR	Traduction économique
						Traduction juridique et institutionnelle
<b>VÁZQUEZ ADRIO</b>	Fernando	CE	Non	ES	EN/FR	Traduction juridique
<b>VILLACAMPA BUENO</b>	Marta	CE	Non	ES	EN/FR	Sous-titrage et doublage
						Traduction économique et financière
						Traduction littéraire
						Traduction argumentée et révision
						Transcréation
						Stratégies de communication multilingue
Marketing						



**UNITÉ DE FRANÇAIS (FR)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>AUREILLE- ATTANASIO</b>	Marie-Cécile	CE	Non	FR	EN/IT	Traduction économique
<b>BOHN</b>	Véronique	MA	Oui	FR	DE/EN/ES	Traduction et politique
<b>BOCQUET</b>	Catherine	CE	Non	FR	DE	Traduction argumentée et révision Traduction générale Traductologie
<b>DAVIER</b>	Lucile	PAST	Oui	FR	DE/EN/ES	Théories de la traduction Traduction et médias Sociologie de la traduction Communication spécialisée multilingue (y compris aspects communicationnels de la traduction)
<b>DECORVET</b>	Gilles	CE	Non	FR	EN/IT	Traduction littéraire
<b>DEMISSY- CAZEILLES</b>	Olivier	CE	Oui	FR	EN/ES	Histoire de la traduction Théories de la traduction Traduction littéraire
<b>DULLION</b>	Valérie	PAS	Oui	FR	DE/EN/IT	Histoire de la traduction Théories de la traduction Traduction institutionnelle Communication écrite spécialisée (sauf sous-titrage) Traduction juridique
<b>FONTANET</b>	Mathilde	PAS	Oui	FR	DE/EN	Traduction littéraire Traduction scientifique Traduction technique Analyse ou comparaisons de traductions
<b>GAYDUKOVA PERRET</b>	Anna	CE	oui	FR/RU	IT	Histoire de la traduction Traduction juridique Traduction économique Traduction littéraire Traduction et médias
<b>GRAF CCAMA</b>	Christine	CE	Non	FR FR	DE DE/EN	Traduction économique et financière Traduction économique Traduction juridique Traduction technique



**UNITÉ DE FRANÇAIS (FR) - SUITE**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>MALAPLATE- MILADINOV</b>	Anne	CE	Non	FR	EN/ES	Linguistique
						Politiques linguistiques
<b>MARIÉTHOZ</b>	Yvan	CE	Non	FR	DE	Traduction économique et financière
<b>MUZNY</b>	Petr	PTI	Oui	FR	DE/EN/IT	Traduction juridique
<b>RIONDEL</b>	Aurélien	PostDoc	Oui	FR	DE/ES (EN)	Révision
						Sociologie de la traduction
						Didactique de la traduction
						Traduction institutionnelle
<b>RIVIER</b>	Gabrielle	CE	Non	FR	DE/EN/ES	Traduction administrative
						Histoire des textes
<b>SABBATINI</b>	Marco	CE	Oui	FR/IT	IT	Traduction littéraire
<b>SAURON</b>	Véronique	CE	Non	FR	EN/ES	Traduction juridique
<b>SINAGRA</b>	Nathalie	CE	Oui	FR/IT	IT/ES	Traduction littéraire
						Traduction générale
						Traduction médicale
<b>VAN LEEMPUT</b>	Christine	CE	Non	FR	DE/EN	Méthodologie de la traduction
<b>VISCHER MOURTZAKIS</b>	Mathilde	CE	Oui	FR	DE/IT	Traduction générale
						Traduction littéraire



**UNITÉ D'ITALIEN (IT)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>CANAVESE</b>	Paolo	PostDoc	Oui	IT	DE/FR/EN (RU, RM)	Communication institutionnelle multilingue
						Linguistique de corpus et traduction
						Communication sans barrière, simplification linguistique
						Sociologie de la traduction
						Localisation
<b>DELETRAZ</b>	Maria Rosa	CE	Non	IT	DE/EN/ES/FR	Traduction juridique
						Traduction audiovisuelle
						Multilinguisme dans le domaine juridique
<b>FELICI</b>	Annarita	PAS	Oui	IT	DE/EN/ES/FR	Traduction juridique et institutionnelle
						Traduction spécialisée
						Traduction et contextes multilingues
						Linguistique contrastive et traduction
						Linguistique de corpus et traduction
						Communication sans barrière et simplification linguistique
<b>LA ROSA</b>	Claudio	CE	Non	IT	EN/FR	Traduction économique et financière
						Communication multilingue dans le domaine financier (en particulier dans le domaine de la banque privée et de la gestion d'actifs)
						Formation financière pour linguistes et spécialistes en communication
<b>STRASLY</b>	Irene	Coll. scient.	Oui	IT	EN/FR/ES (LIS/LSF)	Politiques linguistiques et multilingues
						Langues des signes et langues minoritaires
						Sociologie de la traduction et de l'interprétation en langues des signes
						Communication interculturelle
						Accessibilité et minorités linguistiques
						Communication sans barrières
						Pédagogie (sujets relatifs à l'enseignement universitaire dans le domaine de la traduction et de l'interprétation)
<b>TROQE</b>	Rovena	CE	Oui	IT	DE/EN/FR	Traductologie et sémiotique
						Sémiotique de la traduction
						Traductologie appliquée
						Traduction générale
						Communication interculturelle





**COURS COMMUNS**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>CIVICO</b>	Marco	CE/Postdoc	Oui	IT	EN/ FR	Economie du pluri/multilinguisme
						Politiques linguistiques
						Traduction économique
						Multiculturalisme
						Sociolinguistique
<b>GALIBERT</b>	Olivier	CE	Oui	FR	EN	Stratégies de communication
						Communication dans les organisations multilingues
						Communication en santé & transition socio-écologique
						Communication numérique
<b>GRIN</b>	François	PO	Oui	FR	EN	Economie du pluri/multilinguisme
						Politiques linguistiques
						Traduction économique
						Multiculturalisme
						Sociolinguistique



**TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE (TIM)**

<b>Nom</b>	<b>Prénom</b>	<b>Fonction</b>	<b>Doctorat</b>	<b>Langue (s) Active(s)</b>	<b>Langue(s) Passive(s)</b>	<b>Domaines</b>
<b>BOUILLON</b>	Pierrette	PO	Oui	FR	EN	Traitement Informatique Multilingue (TIM)
						Traduction automatique
						Préédition et post-édition
						Reconnaissance de la parole
						Applications multilingues
						Accessibilité
<b>GERLACH (MATIM)</b>	Johanna	MA	Oui	DE/FR	EN	Technologies web et multimédia
<b>HENGCHEN</b>	Simon	CE	Oui	FR	EN	Ingénierie linguistique Technologies de l'information
<b>MORADO VAZQUEZ</b>	Lucia	COLS	Oui	ES	EN/FR	Localisation
<b>PICTON</b>	Aurélie	PAS	Oui	FR	EN/ES	Terminologie et lexicologie
						Utilisation de corpus et d'outils
<b>PULITANO</b>	Donatella	CE	Non	DE	EN/FR/IT	Outils d'aide à la traduction
						Terminographie
						Terminologie
<b>RODRIGUEZ VAZQUEZ</b>	Silvia	MA	Oui	ES	EN/FR	Accessibilité numérique
						Gestion de projets et assurance qualité
<b>STARLANDER</b>	Marianne	CE	Oui	FR	EN/DE/ES	Traduction assistée par ordinateur (TAO)
						Mémoires de traduction
<b>DE WILDE (MATIM)</b>	Max	CE	Oui	FR	EN	Technologies de l'information